

## 2016 年 12 月四级翻译题解析

——新东方兰州学校刘春丽

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

在中国文化中，红色通常象征着好运、长寿和幸福。在春节和其他喜庆场合，红色到处可见。人们把现金作为礼物送给家人或亲密朋友时，通常放在红色信封里。红色在中国流行的另一个原因是人们把它与中国革命和共产党相联系。然而，红色并不总是代表好运和快乐。因此从前死者的名字常用红色书写，用红墨水与中国人名被看成是一种冒犯行为。

### 【答案解析】

今年四级翻译题难度适中，考点都在课上强调过。

① 象征：固定搭配，为 “be regard as a symbol of ”

② 另一个原因是……：考察了句式 “The another reason why...is that...”

③ 与……相联系：固定搭配，为 “be associated with”

In Chinese culture, red is generally regard as a symbol of luckiness, longevity and happiness, which can be seen all around in Spring Festival and other joyous occasions. Cash is usually put in the red envelop as a gift to family members and intimate friends. The other reason why red is so popular in China is that it is associated with Chinese Revolution and the Communist Party. However, red doesn't always represent good luck and joy. As the dead's name was written in red in the past, it is seen as an offense to write one's name in red ink.

转载请注明出处，谢谢！

【解析科目】英语四级翻译

【解析时间】2016 年 12 月 17 日

【解析教师】刘春丽

### 【名师简介】

栗子老师，兰州新东方国内大学事业部考研英语教师，主教四六级翻译、语法、

考研翻译、语法、阅读、完型。南京师范大学翻译硕士，获美国加州州立大学 TESOL 证书，全国大学英语等级考试考官，国家级普通话测试员，持高校英语语言教学教师资格证。

新东方网四六级

新东方™  
XDF.CN

新东方网四六级

新东方™  
XDF.CN

新东方网四六级

新东方™  
XDF.CN